

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 37 (2010)
Heft: 146

Artikel: I païjan é i mò = Le paysan et la mort
Autor: Varone, Julie
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-245655>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

I PAIJAN É I MÒ - LE PAYSAN ET LA MORT

Julie Varone, Savièse (VS)

Durant les veillées « Raconte-moi le Valais », huit légendes ont été racontées, deux par langues (français, allemand, haut-valaisan, patois). Voici, résumée, la légende contée en patois de Savièse, adaptée de *Contes de Suisse Romande*.

Vou' éi-vó jaméi chondjya, ën randin é mountanyé, kyé i choque réisté méi grantin ina a son di mountanyé avoue chon é peridé é é nééi kyé ba ën plan-na ? L'a byin grantin é Vaquéjan, é Vódoua é é Fribourdzi résstaon ina ouéi. Ir'i bequa vya. L'aié dé byó corti, dé venyé, dé j-abró. É froui é é corteladzó iron tamin grou kyé rinkyé avouéi ona ryéiba, n'oun poouié féré ona chop a pô tòt' ó vequadzó. É ona gran-na dé rején balié dé claa pô óta a chi d'ona famele pindan ona chenan-na èntchyere.

Pô amacha oun privoui, bejónyié chi grou parin é, avouéi a cavoua d'oun privoui, n'oun poouié féré ona porta dé grandze. Outò dé mijon pousaon dé floo dé tóté é cooo. É j-oné iron tamin grouché kyé chervion dé breché pô é popoun. É téré méi pôouré iron dé pra avoue l'aié dé atsé tamin grouché kyé can é pya dé déan iron a Chyoun, fou dé deri iron ba a Martenye. Fé atsé balion tamin dé ouaséi kyé falié crója dé grou clôté drën a téra pô vêrcha ó ouaséi. L'é di ouéi kyé venyon fou ouakyé ina i mountanyé. Pô èncrama, vajion avouéi ona barca é oun monstró ratéi.

N'avez-vous jamais songé, en regardant les montagnes, que le soleil reste plus longtemps au sommet des montagnes, où sont les pierriers et les névés, qu'en plaine ? Il y a bien longtemps, les Valaisans, les Vaudois et les Fribourgeois vivaient là-haut. C'était la belle vie. Il y avait des jardins, des vignes, des arbres. Les fruits et les légumes étaient tellement gros qu'avec une seule carotte, on pouvait faire une soupe pour tout le village. Et un grain de raisin donnait du jus pour ôter la soif d'une famille pendant une semaine entière.

Pour ramasser une poire, il fallait six grands hommes et, avec la queue d'une poire, on pouvait faire une porte de grange. Autour de la maison poussaient des fleurs de toutes les couleurs. Les unes étaient tellement grandes qu'elles servaient de berceaux pour les poupons. Les terres les plus pauvres étaient des prés où il y avait des vaches tellement grandes qu'elles avaient les pieds de devant à Sion et ceux de derrière à Martigny. Ces vaches donnaient beaucoup de lait qu'il fallait creuser de grands trous dans la terre pour l'y verser. C'est de cette époque que datent les lacs des

*É païjan l'an apróoua dé féré ó vën é
ó té conchêrvaon drën dé sioui préon
é vóouta. L'an jou dé pliji a bire ché
vën avouéi dé j-ami. Oun n-an kyé l'a
pa prou bala dé plodze, Djyan, oun
païjan, l'a pouchou féré ky'oun piti
bóché dé vën.*

*« Chori béitchye dé vouarda sti vën.
Peskyé d'éi pa prou, vajó ó té bire,
ma ó t'éi biri avouéi cacoun dé
jostó. »*

*L'a mitou ó bóché drën ou dzérló kyé
l'a pri chou ó ratéi é l'é ënmôda ba
contr'a plan-na. Ou promye veréi, l'a
you ini oun grou parin a barba
blantse é avouéi dé on pi gri.*

*« Boundzò, t'a ou'êe jestó, ou-to
bir'oun veró avouéi mé ? »*

*« Aontchyè » l'a répondou i vyous
ou'êe tó contin.*

« Ma dabò, coui t'éi-to ? »

« Chéi i Boun Djyo. »

*« Va méi rlouin, l'é pa avouéi té kyé
biri moun vën, t'éi pa jestó. To fé dé*

montagnes. Pour écrêmer, on utilisait une barque et un immense râteau. Les paysans ont essayé de faire du vin et l'ont conservé dans des caves profondes et voûtées. Ils avaient plaisir à le boire avec des amis. Une année peu pluvieuse, Jean, un paysan, n'a produit qu'un petit tonneau de vin.

« Ce serait bête de conserver ce vin. Puisque je n'en ai pas assez, je vais le boire, mais je le boirai avec quelqu'un de juste. »

Il a mis le tonneau dans la hotte, qu'il a mise sur le dos, et il est parti vers la plaine. Au premier contour, il a aperçu un grand homme à barbe blanche avec de longs cheveux gris.

« Bonjour, tu as l'air juste, veux-tu boire un verre avec moi ? »

« Volontiers » a répondu le vieux, l'air tout content.

« Mais d'abord, qui es-tu ? »

« Je suis le Bon Dieu. »

« Passe ton chemin, ce n'est pas avec toi que je boirai mon vin, tu n'es pas



La grappe de
Canaan
Fêtes des vignes
rons 1927
Retour à la
maison.
Nestlé, 1954.



retsó é dé pôouró é a fën da vy a to ouvré a porta dou paradi i retsó mënmin che l'an vecou drën ou pêtchya é to fermé a porta i pôouró kyé l'an rôba oun pan can l'aion fan. »

Oun pôou méi ba, i paijan l'a récontra oun byó parin, byin mitou avouéi é j-oué vè cómin choun complé, kyé oui té démandé:

« Avoue va-to ? »

« Tsasó oun jostó pô bir'oun verô. Coui t'éi-to ? »

« Chéi i dýabló. »

« Va méi rlouin » l'a de Djyan « avouéi té j-êe dé gran mosyoo to fé ënvede i maouirou d'ôo é dé pooui é apréi to é j-ateriyé ou foua dé ou'ënfée. L'é pa avouéi té kyé biri moun vén. »

Méi rlouin l'a récontra oun chitô avouéi a téita catchyaé drën oun gran capuchon.

« Boundzò, chitô, che t'a chéa, t'aréi prou chi, voui l'é i mae tòrnaé. Ma dabò, di-mé coui t'éi ? »

« Chéi i mó » l'a de i chitô ën mótrin choun cranó.

« L'é avouéi té kyé vajó bire moun vén, t'éi i chooue jestó chou sta téra. Dzoouénó ou vyoo, retsó ou pôouró, can oura l'é ouéi, to é jé prin. Santéi. »

Che chon achéta é l'an byou tankyé l'an plo pouchou.

« Ma kyé fé-to pè la ? » l'a démanda Djyan.

juste. Tu fais des riches et des pauvres et, à la fin de la vie, tu ouvres la porte du paradis aux riches même s'ils ont vécu dans le péché et tu fermes la porte aux pauvres qui ont volé un pain quand ils avaient faim. »

Un peu plus bas, le paysan a rencontré un bel homme, bien de sa personne avec les yeux verts comme son complet, qui lui a demandé :

« Où vas-tu ? »

« Je cherche quelqu'un de juste pour boire un verre. Qui es-tu ? »

« Je suis le diable. »

« Passe ton chemin » a dit Jean « avec tes airs de grand monsieur, tu tentes les malheureux avec l'or et le pouvoir et ensuite tu les attires dans le feu de l'enfer. Ce n'est pas avec toi que je boirai mon vin. »

Plus loin, il a rencontré un faucheur avec la tête cachée dans un grand capuchon.

« Bonjour, faucheur, si tu as fauché, tu as sûrement soif, aujourd'hui c'est ma tournée. Mais d'abord, dis-moi qui tu es ? »

« Je suis la mort » a dit le faucheur en montrant son crâne.

« C'est avec toi que je vais boire mon vin, tu es le seul juste sur cette terre. Jeunes ou vieux, riches ou pauvres, quand l'heure est venue, tu les prends. Santé. »

Ils se sont assis et ils ont bu à n'en plus pouvoir.

« Mais que fais-tu par ici » a demandé Jean.

« *I vejena a té l'é maada di byin grantin. Venyó a té kiri.* »

« *An-mó byin fa vejena, che vajechó a t'averti é kyé fèrmecré byin tóté é porté é é fénéitré...* »

« *Aroouérôo can memó derën. Pachó pèrtó avoue pou pacha oun raon dé chooue.* »

« *Chin ou déré kyé to pori pacha drën sti bóchatén kyé nó venyin dé vouida.* »

« *Bën chouee. Randa !* »

I mò l'a disparou drën ou piti boché. Djyan l'a dépatchya dé métr'a bonda. L'a mitou ó boché drën ou dzêrló é l'é tòrna ina èntchyé rloui. L'a catchya ó boché drën ou sioui é l'é rechali èn frótin é man.

Ma chën a mò, iré pa méi ona vya chou sta têra. É maadó choufrion, é vyou che trin-naon, i têra rapòrtalé plo po nouri tòt'ó moundó. É dzoouénó chon parti ba pé a plan-na, d'atró ouncó méi rlouin. L'é di adon kyé l'a tan dé Vaouejan drën ou moundó.

Djyan, i paijan, l'aié oubla kyé tenyié a mò prejonire. L'aié óra dóou sin jan. Che rapeouaé pa méi tote. I fêna a rloui ó té móronaé. Dejié kyé iré oun fénéan. Djyan l'ori prou ou mouri. Pó oubla choun mao, i biié. Oun dzò l'é parti ba ou sioui é èn randin é daté kyé l'aié ecri chou é boché, l'a tróoua, a tsaon dou sioui, catchya déjó é tioué d'aranya, oun piti boché kyé l'aié méi kyé sin é sëncant'an.

« Ta voisine est malade depuis bien longtemps. Je viens la chercher. »

« J'aime bien cette voisine, si j'allais l'avertir et qu'elle ferme bien toutes les portes et les fenêtres ... »

« J'arriverais quand même à entrer. Je passe partout où peut passer un rayon de soleil. »

« Cela signifie que tu peux entrer dans ce petit tonneau que nous venons de vider. »

« Bien sûr. Regarde ! »

La mort disparut dans le petit tonneau. Jean s'est dépêché de mettre le bouchon. Il a mis le tonneau dans la hotte et il est remonté chez lui. Il a caché le tonneau dans la cave et il est ressorti en frottant les mains.

Mais, sans la mort, ce n'était plus une vie sur cette terre. Les malades souffraient, les vieux se traînaient, la terre ne rapportait plus pour nourrir tout le monde. Les jeunes sont partis en plaine, d'autres encore plus loin. C'est depuis ce temps qu'il y a tant de Valaisans dans le monde.

Jean, le paysan, avait oublié qu'il tenait la mort prisonnière. Il avait maintenant 200 ans. Il ne se souvenait plus de tout. Sa femme le grondait. Elle disait qu'il était un fainéant. Jean aurait bien voulu mourir. Pour oublier son malheur, il buvait. Un jour, il est descendu à la cave et, en regardant les dates qu'il avait écrites sur les tonneau, il a trouvé, au fin fond de la cave, caché sous les toiles d'araignées, un petit tonneau qui avait plus de 150 ans.

*« Vajó agóta sti vén, ou bén charé prou bon, ou bén charé dé vénéigró. »
Can l'a óta a bonda, i mò ó t'a chouta a téita é tamin iré ëngrëndjyaé kyé l'a ravadjya tòte chin kyé l'a pouchou. Réstaé pa méi kyé peridé, lache é rouën·né.*

« Sin é sëncant'an prejonire, i van vêre a coui l'an a fêre. » I mò l'a pacha përtó. A Vèrcorin, i mò l'itaé a gran-mécha. Drën ou' elije, i mò l'a pacha amou pé ou' anaa. L'a tótchya ou' étchyébla dé cakyé j-oun kyé chon tsejou mò chou ó chan. Tui fou kyé tótsié a ou' étchyébla mourion. É mò tsejion cómin dé motsé.

Drën ou' elije, l'aié méi dé mò kyé dé vivin. È mò iron nee é chintion crouéi. I mò l'é partité di Vèrcorin, ma l'é itaé méi rlouin. Chaié i tin da pésta niré.

« Je vais déguster ce vin qui sera soit délicieux, soit vinaigré. »
Quand il a ôté le bouchon, la mort lui a sauté à la tête et, tellement elle était fâchée, qu'elle a ravagé tout ce qu'elle a pu. Il ne restait plus que pierriers, glaces et ruines.

« 150 ans prisonnière, ils vont voir à qui ils ont à faire. » La mort a passé partout. A Vercorin, la mort a assisté à la grand-messe. Dans l'église, elle est montée l'allée principale. Elle a touché l'épaule de quelques-uns qui tombaient morts sur-le-champ. Tous ceux qu'elle touchait mouraient. Les morts tombaient comme les mouches. Dans l'église, il y avait plus de morts que de vivants. Les morts devenaient noirs et sentaient mauvais. La mort a quitté Vercorin, mais elle est allée ailleurs. C'était le temps de la peste noire.



Les fromages richement décorés de Vissoie, les «préminces». Les moutons reviennent de leur estivage Nestlé, 1954.

